

Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blok üzrə Xarici subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _____ il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Протокол о налогообложении Иностранных Субподрядчиков по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике

Определенные принципы, касающиеся налогообложения, содержатся в «Соглашении о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе Добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике», заключенном 3 ноября 2006 года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными Сторонами, и вступившем полностью в силу _____ года («Соглашение»).

Кабинет Министров Азербайджанской Республики издал Распоряжение 27S от 26 февраля 2003 года по созданию Комиссии, возглавляемой заместителем Министра по Налогам и состоящей из представителей Министерства Налогов, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета и Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики («Комиссия»), для установления и согласования с Подрядными Сторонами административных процедур, необходимых для осуществления налоговых положений Соглашения.

Komissiya və Podratçı tərəflər Xarici Subpodratçıların Vergiyə cəlb edilməsi haqqında _____ 2007-ci il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların Sazişi üzrə və Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

Bu protokol _____ 2007-ci il tarixdən qüvvədədir.

Bu Protokol Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mallar, İşlər yaxud Xidmətlərin təqdim edilməsi üçün Podratçı tərəflərə və ya Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə birbaşa və ya vasitəli müqavilə bağlayan Xarici Subpodratçılara şamil edilir. Əgər Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan İş və ya Xidmətlərin təchizi və ya digər fəaliyyətlə məşğul olarlarsa, o zaman belə Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunurlar.

Комиссия и Подрядные стороны договорились заключить Протоколы, для установления этих процедур включая настоящий Протокол от _____ 2007 года о налогообложении Иностранных Субподрядчиков. Данный Протокол соответствующим образом определяет взаимопонимание по Соглашению и процедурам, которые должны быть использованы при определении статуса Иностранных Субподрядчиков при налогообложении.

Протокол вступает в силу с _____ 2007 года.

Этот Протокол будет применяться в отношении Иностранных Субподрядчиков, которые заключили контракт прямым или косвенным образом с Подрядной стороной или Операционной Компанией или Субподрядчиками для обеспечения Товарами, Работ или Услуг в Азербайджанской Республике в связи с Углеродородной деятельностью. В случае, когда Иностранные Субподрядчики будут заниматься Работами или Поставкой Услуг или другой деятельностью, не связанной с Углеродородной деятельностью в Азербайджанской Республике, такие Иностранные субподрядчики будут вовлечены к налогообложению в соответствии с Законодательством Азербайджанской Республики.

1.

1. VERGININ TUTULMASI

1.1. Xarici Subpodratçılardan Verginin Tutulması

Azərbaycan Respublikasından kənarında qeydiyyatdan keçən, qanuni olaraq yaradılan və ya təşkil edilən qurum və ya təşkilat olan Xarici Subpodratçı bu 1.1. Bəndinə uyğun olaraq vergiyə cəlb edilir.

(A) Hər bir Xarici Subpodratçı Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında təqdim edilən İş və Xidmətlərin müqabilində, Kompensasiya Edilən Xərclərin çıxılması şərti ilə, alınmış ümumi ödəniş məbləğlərinin iyirmi beş (25) faizi həcmində vergi qoyulan mənfəət əldə etmiş hesab olunur və daha sonra ondan həmin mənfəətin iyirmi dörd (24) dərəcəsinə, başqa sözlə vergiyə cəlb olunan belə ödənişlərin altı (6) faizi həcmində vergi tutulur. Buna görə də, Xarici Subpodratçıya ödənişlər edən hər hansı şəxs onu Azərbaycan Respublikasında İş və ya Xidmətlərlə təmin etməsi müqabilində Xarici Subpodratçıya yerinə yetirdiyi vergiyə cəlb olunan belə ödənişlərdən altı (6) faiz həcmində vergi tutur.

(i) Bu Protokolun məqsədləri baxımından "İş və

1. ВЗЫСКАНИЕ НАЛОГА

2.1.1. Взыскание налога с Иностранных Субподрядчиков

3. Иностранный Субподрядчик, являющийся структурой или организацией, зарегистрированной, законным образом созданной или организованной за пределами Азербайджанской Республики, должен подвергаться налогообложению в соответствии с пунктами настоящего Параграфа 1.1.

4. (A) Считается, что каждый Иностранный Субподрядчик в результате предоставляемых в Азербайджанской Республике Работ и Услуг, связанных с Углеродородной деятельностью, получает налогооблагаемую прибыль, равную двадцати пяти (25) процентам от общих затрат за вычетом возмещаемых Затрат, и он облагается налогом на уровне двадцати четырех (24) процентов от этой прибыли, что в конечном итоге оказывается равным шести (6) процентам от налогооблагаемых затрат. В связи с этим любое лицо, выполняющее оплату Иностранному Субподрядчику за Работу или Услуги, предоставленные с его стороны этому лицу в Азербайджанской Республике, должно удерживать с таких выплат налог на уровне шести (6) процентов.

5.

(i) С точки зрения целей данного Протокола «Работа

Xidmətlər" dedikdə, Azərbaycan Respublikasında hər hansı hüquqi şəxs tərəfindən hər hansı digər hüquqi şəxs üçün malların təqdim edilməsi sayılmayan və nəticəsi maddi ifadə kəsb edən hər hansı fəaliyyətin yerinə yetirilməsi (o cümlədən, ayrıca təqdim edilməmiş və nəticədə müstəqil vahid olmayan və belə iş və xidmətlərin yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan xammal və elementlər) başa düşülür. İş və Xidmətlər aşağıdakı fəaliyyət növlərini daxil edir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır: layihə işləri, geoloji tədqiqatlar, kəşfiyyat, hasilat, qazma, çıxarılma, modernizasiya, tikinti, mühəndislik və digər texniki fəaliyyət növləri; daşınmaz əmlakın icarəsi üzrə fəaliyyət; inzibati, texniki, hüquqi, mühasibat, reklam; nəqliyyat, təminat, loqistika və rabitə fəaliyyəti, kompyüter təminatı, təhlükəsizlik təminatı; məsləhət və maliyyə fəaliyyəti, tədris və digər oxşar fəaliyyətlər. Xüsusi olaraq müəyyən olunur ki, İşlər və Xidmətlər anlayışları Malları və ayrıca təqdim edilmiş xammal, materialları daxil etmir.

(ii) Bu Protokolun məqsədləri baxımından Mallar” 6.

и Услуги» означают любую деятельность, выполняемую в Азербайджанской Республике любым юридическим лицом для любого другого юридического лица, которая не включает поставку товаров и приводит к материальному результату (включая сырьевые материалы и элементы, необходимые для выполнения таких работ и услуг, в результате которых они прекращают свое существование как независимая единица и не поставляются отдельно). Работа и Услуги включают следующие виды деятельности, но не ограничиваются ими: проектные работы, геологические исследования, разведочные работы, добыча, бурение, извлечение, модернизация, строительство, инженерные работы и другие технические виды деятельности; деятельность по аренде недвижимого имущества; административная, техническая, правовая, бухгалтерская, рекламная деятельность, транспортировка, снабжение, логистика и коммуникации, компьютерное обеспечение, услуги по обеспечению безопасности; консультантская и финансовая деятельности, обучение и другие похожие виды деятельности. Особым образом определяется, что Работа и Услуги не включает в себя товары или отдельно поставляемые сырьевые материалы;

(ii) С точки зрения целей этого Протокола «Товары»

dedikdə hər hansı maddi və ya qeyri-maddi əmlak (aktiv), o cümlədən elektrik və istilik enerjisi, qaz, su başa düşülür.

- (iii) Bu Protokolun məqsədləri baxımından 7. «Kompensasiya Edilən Xərclər» dedikdə, elə məsrəflər başa düşülür ki, onlar müqavilədə və ya ödəniş sənədində ayrıca göstərilmişdirsə və mənfəət əldə edilməsini nəzərdə tutmur. Bu xərclər gediş-gəliş və yaşayış məsrəflərini əhatə edir. Belə xərclər müqavilələrin müddəaları ilə və/və ya ilkin sənədlərin əsli və ya onların surəti ilə təsdiq olunmalıdır.

- (B) Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və ya digər 8. Subpodratçıya Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mallar satan hər bir Xarici Subpodratçı, Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində satılmış Malların faktiki sənədləşdirilmiş dəyərinə əlavə olan, lakin Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində İş və Xidmətlərin göstərilməsi ilə əlaqədar olmayan əlavə məbləğlər, tədarüklərin sənədləşdirilməsi üçün yığımlar, broker haqları, sənədləşdirmə haqları, qiymətləndirmə və ya digər oxşar məbləğlərlə ("əlavə") bağlı ona verilən ödənişdən belə əlavənin tam həcmnin iyirmi dörd (24) faizi dərəcəsində vergi ödəyir. Buna görə də, Xarici Subpodratçıya belə ödənişlər edən hər hansı şəxs onun tərəfindən Xarici Subpodratçıya həyata keçirilən belə ödənişlərdən əlavə ilə bağlı iyirmi dörd (24) faiz dərəcə ilə

означают любое материальное или нематериальное имущество (активы), включая электричество и тепловую энергию, газ, воду.

- (iii) С точки зрения целей этого Протокола «Возмещаемые Затраты» означают те затраты, которые не приводят к получению прибыли, когда они отдельно отражены в контракте или документе оплаты. В эти затраты входят расходы на поездки и проживание. Такие расходы должны быть подтверждены пунктами соглашений и / или оригиналы квитанций или их копиями.

- (B) Каждый Иностранный Субподрядчик, осуществляющий 8.) продажу Товаров Подрядной стороне, Операционной Компании или другому Субподрядчику в пределах Азербайджанской Республики в связи с Углеводородной деятельностью и получающий выплаты за повышение цен, сборы за проведение снабженческих операций, брокерские сборы, сборы за оценочные работы и другие схожие суммы, которые являются дополнительными к фактической документированной стоимости Товаров, продаваемых в пределах Азербайджанской Республики и получают не в связи с Работой и Услугами, предоставляемых в пределах Азербайджанской Республики («Повышение цен»), должен облагаться налогом по полной сумме такого Повышения цен на уровне двадцати четырех (24) процентов. По этой причине любое лицо,

vergi tutur və belə tutulmuş vergiləri Dövlət Büdcəsinə ödəyir. Malların maya dəyəri ilə təqdim edilməsi vergiyə cəlb edilmir.

(i) Bu Protokola daxil edilən hər hansı digər əks müddəalara baxmayaraq, Xarici Subpodratçı özünün Əlavə məbləği haqqında məlumat və ya satılmış Malların dəyəri üzrə sənədlər, belə Mallara görə ödəniş həyata keçirilməmişdən əvvəl təqdim etmədikdə, belə Xarici Subpodratçı bu Malların Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və ya digər Subpodratçıya satışından əldə etdiyi ödənişlərin tam həcmindən altı (6) faiz dərəcə ilə Mənfəət Vergisinə cəlb olunur.

(C) Bu Protokolda hər hansı digər müddəalara baxmayaraq, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasından kənar hesab edilən İş və Xidmətlərin təqdim edilməsinə yaxud Malların satışı və ya verilməsinə münasibətdə heç bir Vergi tətbiq olunmur.

осуществляющее такие выплаты Иностранному Субподрядчику из-за Повышения цен, на уровне двадцати четырех (24) процентов и перечислять эти удержанные налоги в Государственный Бюджет. Товары, поставленные по себестоимости, не должны вовлекаться в налогообложение.

(i) Несмотря на любые другие пункты, содержащиеся в данном Протоколе и утверждающие обратное, в случае, если Иностранный Субподрядчик не представляет информацию относительно Повышения цен или документации по стоимости Товаров, проданных до времени получения выплат за такие товары, такой Иностранный Субподрядчик должен облагаться Налогом на Прибыль на выплаты, получаемые за продажу Товаров Подрядной Стороне, Операционной Компании или другому Субподрядчику в пределах Азербайджанской Республики в связи с Углеродородной деятельностью, на уровне шести (6) процентов от полной суммы выплат, получаемой от продажи таких товаров.

(C) Несмотря на какие-либо другие пункты, содержащиеся в данном Протоколе и утверждающие обратное, Налогообложение не будет применяться в отношении поставок Работ и Услуг или продажи или передачи Товаров, рассматриваемых реализованными за пределами Азербайджанской Республики в связи с

11. (D) Bu Protokolda göstərilənlər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasında təqdim edilmiş İş və Xidmətlərdən belə Mənfəət vergisi tutulması Xarici Subpodratçının karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan respublikasında Mənfəət vergisinə aid tələblərinə riayət etməsinin, hesabatlar üzrə vəzifələrinin və ödəniş öhdəliklərinin tam şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir.
- (E) Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti və ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq Şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət Orqanının tərəf olduğu hər hansı digər müqavilə və ya müqavilələr (bu müqavilələrin vaxtının uzadılması, yenilənməsi və ya onlara edilən əlavələr daxil olmaqla) üzrə tərəf və ya tərəflər arasında məsrəflərin və ya kapital qoyuluşlarının bölüşdürüldüyü halda, belə məsrəf və ya kapital qoyuluşunun bölüşdürülməsində iştirak edən hər hansı tərəf üçün Azərbaycan Respublikasında heç bir mənfəət əldə edilməsi fərz olunmur və belə əməliyyatlara heç bir Vergi tətbiq olunmur və ya belə əməliyyatlardan heç bir Vergi tutulmur.
- (F) O halda ki, beynəlxalq Neft-qaz sənayesində müəyyən edilmiş təcrübəyə müvafiq olaraq Podratçı Tərəfin Ortaq
12. (E) В случае, когда имеется раздел долей по стоимости или инвестициям капитала между Подрядной Стороной или Операционной Компанией и в случае соглашения или соглашений, согласно которым ГНКАР, какой – либо из ее Аффилиатов или какой-либо из Государственных Органов является стороной, включая продление, обновление или поправки к этим соглашениям, считается, что ни для одной стороны, участвующей подобным долевым образом в стоимости или осуществлении инвестиции капитала, в Азербайджанской Республике не образуется прибыль и, следовательно, налогообложение не применяется и из таких сделок налоги не удерживаются;
13. (F) В случае, когда в соответствии с установленной Международной практикой Нефтегазовой
- Углеродной деятельностью.
- (D) За исключением других случаев, указанных в данном Протоколе, подобное Налогообложение прибыли по Работам и Услугам, предоставленным в Азербайджанской Республике, должно полностью соответствовать соблюдению со стороны подобного Иностранного Субподрядчика налогообложения, обязательств по регистрации и хранению документации и ответственности по Налогу на Прибыль в Азербайджанской Республике в связи с Углеродной деятельностью.

Şirkəti, Əməliyyat Şirkəti öz adi təsərrüfat fəaliyyətinə (və belə fəaliyyət Vergilərdən yayınmağa və ya xüsusi olaraq Vergilərin azaldılmasına yönəldilməməlidir) uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə məsrəflərin bölüşdürülməsi və ya digər mənfəətsiz/itkisiz əsasda hər hansı malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edir, belə Ortaq Şirkət, Əməliyyat Şirkəti üçün Azərbaycan Respublikasında heç bir mənfəət əldə edilməsi fərz olunmur və belə əməliyyatlara heç bir Vergi tətbiq olunmur. Vergilər Nazirliyinin müraciətinə əsasən, Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti Vergilər Nazirliyinə belə əməliyyatların mənfəətsiz/itkisiz əsasda təqdim edilməsi faktını təsdiq edən yazılı sənədləri təqdim edir.

Промышленности, Аффилиат Подрядной Стороны, Операционная Компания согласно их обычной рабочей деятельности (и такая деятельность не должна включать деятельность, направленную на уклонение от налогов или только избежание от налогов) поставляет Подрядной стороне какие-либо товары, работы или услуги в Азербайджанской Республике с долевым участием в стоимости или на другой основе никаких прибылей, никаких потерь, считается, что в Азербайджанской Республике для подобного Аффилиата, Операционной Компании прибыль не образуется и, следовательно, такие операции не должны облагаться Налогом. По просьбе Министерства по Налогам, Подрядная Сторона или Операционная Компания должна представить Министерству по Налогам письменную документацию в поддержку того факта, что такие операции были совершены на основе ни прибыли / ни потерь.

1.2. Fiziki Şəxs-Xarici Subpodratçıdan Vergi Tutulması

1.2.1. Fiziki şəxs olan, Azərbaycan Respublikasının deyil, digər bir ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan, və Xarici Əməkdaş olmayan Subpodratçı («Fiziki Şəxs-Xarici Subpodratçı») ancaq o halda Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisi ödəməyə borcludur ki, belə Fiziki Şəxs-Xarici Subpodratçı Təqvim ili ərzində Vergi Rezidenti hesab edilir.

14.2. Удержание налога с физического лица – иностранного Субподрядчика

14.2.1 Субподрядчик, являющийся физическим лицом, гражданином не Азербайджанской Республики, а другой стороны, или лицом без гражданства, не считающимся Иностранным работником, должен подвергаться персональным налогом на прибыль в Азербайджанской Республике лишь в том случае, когда Физическое Лицо – Иностраный Субподрядчик является налоговым

- 1.2.2. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı Vergi Rezidenti olmayan Fiziki Şəxs-Xarici Subpodratçılara Karbohidrogen fəaliyyəti nəticəsində verilən ödənişlər bu Protokolun 1.1 maddəsinə əsasən vergiyə cəlb olunurlar.
- 1.2.3. Təqvim ili ərzində Vergi Rezidenti olmayan Fiziki Şəxs-Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında belə Təqvim ili üçün şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunmayacaqdır.
- 1.2.4. Bu Protokoldakı hər hansı digər müddəalara baxmayaraq, İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında Müqavilələrin müddəalarında Xarici Subpodratçıya aid olan güzəştlərin tətbiq edilməsi təmin olunur.
- 1.2.5. Heç bir Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti öz Subpodratçıları tərəfindən tutulmamış və ya ödənilməmiş hər hansı Vergilər üçün, yaxud belə Subpodratçılar tərəfindən Azərbaycan Respublikasının vergi qanunlarının tələblərinə hər hansı şəkildə riayət edilməməsi üçün öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.
- резидентом в Календарном году.
- 16.
- 17.2.2 Выплаты, осуществляемые каждой из Подрядных Сторон, ее Аффiliateами, Операционной Компанией или другим Субподрядчиком Физическому Лицу – Иностранному Субподрядчику, не являющимся налоговым резидентом, в связи с Углеводородной деятельностью, подлежат налогообложению в соответствии с параграфом 1.1 данного Протокола.
- 18.
- 19.2.3 Физическое Лицо – Иностраный Субподрядчик, не являющийся Налоговым Резидентом в течение Календарного Года, не подлежит налогообложению персональным налогом на прибыль в Азербайджанской Республике в таком Календарном году.
- 20.
- 21.2.4 Несмотря на другие любые пункты в этом Протоколе, Соглашения по избежанию Двойного Налогообложения должны оказать воздействие с целью предоставления льгот Иностранному Субподрядчику, имеющему право на эти льготы.
- 22.
- 23.2.5 Каждая из Подрядных Сторон или Операционная Компания не должны иметь каких-либо обязательств или нести ответственность за какие-либо налоги, которые их Субподрядчики не удерживают или не выплачивают или за какое-либо нарушение налоговых законов Азербайджанской Республики со стороны такого Субподрядчика.

2. HESABAT VƏ BILDIRIŞLƏR ÜZRƏ QAYDALAR

- 2.1. Hər bir Xarici Subpodratçı belə fəaliyyətə başlayandan sonra otuz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə 2-ci Əlavədə göstərilən formada bildiriş verməklə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikası daxilində malların, iş və ya xidmətlərin təqdim edilməsini həyata keçirmiş olduğu, həyata keçirdiyi və həyata keçirəcəyi barədə Vergilər Nazirliyinə yazılı məlumat verməlidir.
- 2.2. Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş hər bir vergi ödəyicisi Təqvim Rübü ərzində bu Protokola uyğun olaraq vergiyə cəlb olunan ödənişi Xarici Subpodratçıya yerinə yetirərkən, Xarici Subpodratçıya ödənişin həyata keçirildiyi Təqvim rübündən sonra iyirmi (20) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə həmin ödəniş və həmin ödəniş üzrə 1-ci Bəndinə uyğun olaraq Xarici Subpodratçıdan tutulmuş vergi ilə əlaqədar 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə məlumat verir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş Günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman ödəniş və vergi tutulması haqqında məlumat həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə verilir.
- 2.3. Hər Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mallar İş və Xidmətlər təqdim edəcək hər Subpodratçısına 3-cü Əlavədə

2.2. ПРОЦЕДУРЫ ПО ОТЧЕТАМ И УВЕДОМЛЕНИЮ

- 2.2.1. Каждый из Иностранных Субподрядчиков должен письменно уведомить Министерство по Налогам, о том, что он предоставил, предоставляет или предоставит товары, работы или услуги в Азербайджанской Республике в связи с Углеродородной деятельностью путем представления Министерству по Налогам формы, как показано в Приложении 2, в течение тридцати (30) дней после начала подобной деятельности.
- 2.2.2. Каждый зарегистрированный в Азербайджане налогоплательщик при осуществлении выплат Иностранному Субподрядчику в соответствии с этим Протоколом в течение календарной четверти должен будет представить Министерству по Налогам информацию, касающуюся подобной выплаты и удерживаемого из нее налога в соответствии с Параграфом 1 для Иностранных Субподрядчиков в Форме, указанной в Приложении 3, в течение двадцати (20) дней после окончания календарной четверти, в которой такая выплата была сделана Субподрядчику. Если двадцати (20) - дневный период завершается не в рабочий день, информация о выплате Субподрядчику и удержании налога должна быть представлена в первый рабочий день после этого.
- 2.2.3. Каждая из Подрядных сторон или Операционная Компания должна уведомить каждого из своих Субподрядчиков, которые будут поставлять Товары, Работу или Услуги в

göstərilən formada məktub təqdim edərək belə Subpodratçının bu Protokolun şərtlərinə müvafiq olaraq daşdığı məsuliyyət haqqında məlumat verir. Hər bir belə Subpodratçı öz növbəsində Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mallar İş və Xidmətlər təqdim edəcək öz Subpodratçılara 3-cü Əlavədə göstərilən formada məktub təqdim edərək belə subpodratçıların bu Protokolun şərtlərinə müvafiq olaraq daşdıqları məsuliyyət haqqında məlumat verir. Podratçı Tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti hər hansı Subpodratçı tərəfindən belə məlumatın təqdim edilməsinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır. Yuxarıdakı müddəaya baxmayaraq, Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti belə məlumatın təqdim edildiyi Xarici Subpodratçıların illik siyahısını Vergilər Nazirliyinə növbəti ilin 15 mart tarixinə qədər təqdim etməlidir.

2.4. Xarici Subpodratçı 4-cü Əlavədə göstərilən formada Vergi qəbzini almaq üçün iki nüsxədə arayış təqdim edə bilər. Bu halda Vergilər Nazirliyi Vergi qəbzinin əslini ödəyiciyə 1.1. (a), 1.1. (b) Bəndlərinə uyğun olaraq vergi tutulan və ödənilən Xarici Subpodratçının adına verir. Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında öz Karbohidrogen fəaliyyətini bitirirsə, belə Subpodratçı Vergi qəbzini almaq üçün müvafiq qaydada müraciət edə bilər və Vergilər Nazirliyi Vergi qəbzini bu müraciəti aldıqdan sonra otuz (30) gün ərzində verir.

Азербайджанской Республике в связи с Углеводородной деятельностью, об ответственности этого Субподрядчика посредством представления ему письма в форме, указанной в Приложении 3. Каждый из этих Субподрядчиков должен в свою очередь уведомить каждого из своих Субподрядчиков, которые будут поставлять Товары, Работу или Услуги в Азербайджанской Республике, об их ответственности путем представления им письма в форме, указанной в Приложении 3. Подрядные стороны или Операционная Компания не будут иметь обязательств или нести ответственность за случай отсутствия уведомления со стороны какого-либо Субподрядчика. Несмотря на вышеупомянутые пункты, Подрядная Сторона или Операционная Компания должны представить в Министерство Финансов ежегодный список Иностраных Субподрядчиков, которым были послано такое уведомление до 15 марта следующего года.

2.4. Иностраный Субподрядчик может представить заявление в двух экземплярах в форме, указанной в Приложении 4, для получения налоговой квитанции. В этом случае Министерство по Налогам должно выдать подлинник Налоговой квитанции плательщику на имя Иностранного Субподрядчика, с которого налог удержан и выплачен в соответствии с Параграфом 1.1 (a) и 1.1(b). В случае, если Субподрядчик завершает свою Углеводородную деятельность в Азербайджанской Республике он может должным образом обратиться за Налоговой квитанцией и Министерство по Налогам должно выдать Налоговую квитанцию в течение тридцати (30) дней после получения

2.5. Hər bir Xarici Subpodratçı 5-ci Əlavədə göstərilən formada hər bir Təqvim İli üçün Azərbaycan Respublikasında Təqvim İli ərzində əldə edilmiş bütün gəlirlər üzrə, o cümlədən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı alınan ödənişlər üzrə lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan, Mənfəət Vergisi Bəyannaməsi və vergi maliyyə hesabatlarını təqdim etmək, və ödənişlərin Karbohidrogen fəaliyyətini ilə bağlı alınması nəticəsində heç bir Vergi yaranmamasını göstərmək üçün məsuliyyət daşıyır, belə mənfəət vergisinin tutulması barədə bəyannamə 1-ci Bəndinə uyğun olaraq tutulmuş vergi haqqında hesabat verəcəkdir. Belə bəyannamə ödənişlərin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı alınması nəticəsində heç bir digər Verginin yaranmamasını göstərəcəkdir. Xarici Subpodratçıdan mənfəət vergisinin tutulmasına dair hər bir bəyannamənin Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi növbəti Təqvim ilində aprelin birinə kimi həyata keçirilir. Əgər bir aprel tarixi İş Günü olmayan günə düşərsə, o zaman Xarici Subpodratçıdan mənfəət vergisinin tutulmasına dair bəyannamə və ödənilməli olan hər hansı vergi ödəməsi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günüdə verilir.

2.6. Hər bir Xarici Subpodratçı 5-ci Əlavədə göstərilən formada hər bir Təqvim İli üçün Azərbaycan Respublikasında Təqvim İli ərzində əldə edilmiş bütün gəlirlər üzrə, o cümlədən karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı alınan ödənişlər üzrə lakin

заявления.

29.

302.5. Каждый Иностранный Субподрядчик должен нести ответственность за предоставление в каждом Календарном Году отчет по Налогу на Прибыль и финансовых деклараций по налогам, сообщением всей прибыли, заработанной в Азербайджанской Республике в течение Календарного года, включая, но, не ограничиваясь только ими, оплаты, полученные в связи с Углеродородной деятельностью и указывая по форме, показанной в Приложении 5, что в результате оплат, полученных в связи с Углеродородной деятельностью не образовался налог. Такой отчет по удержанию налога на прибыль должен указывать сумму налога удержанного в соответствии с Параграфом 1. Такой отчет не должен указывать на какие-либо другие налоги, образованные в результате оплат, полученных в связи с Углеродородной деятельностью. Каждый отчет Иностранного Субподрядчика об удержании налога с прибыли должен быть представлен в Министерство по Налогам до 1 апреля следующего Календарного Года. Если 1 апреля оказывается нерабочим днем, отчет Иностранного Субподрядчика об удержании Налога на Прибыль и любая оплата налога должны быть представлены в первый рабочий день после этого.

312.6.

Каждый Иностранный Субподрядчик должен нести ответственность за представление отчета по налогу с прибыли за каждый Календарный Год и за финансовые декларации по налогам с сообщением всех доходов,

bunlarla məhdudlaşdırılmayan, Mənfəət Vergisi Bəyannaməsi və vergi maliyyə hesabatlarını təqdim etmək məsuliyyətini daşıyır.

2.7. Hər bir Xarici Subpodratçı həmçinin (1) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması, İdxal və ixrac vergiləri (rüsurlar və haqlar) və ƏDV haqqında protokollara; (2) Xarici Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarından gəlir vergisi, Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial müdafiə sisteminə ödənişlər və digər bu cür ödənişlər haqqında (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi fonda ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə; və (3) Azərbaycan Respublikasında müəssisələrin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyətindən mənfəət vergisi haqqında Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olan lazımi Vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını təqdim edir. Bütün belə bəyannamələr, hesabatlar və maliyyə hesabatları Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına və ya digər Dövlət Orqanına təqdim edilir.

заработанных в Азербайджанской Республике в течение Календарного Года, включая но, не ограничиваясь только ими, оплаты, получению в связи с Углеводородной деятельностью, с использованием формы, указанной в Приложении 5.

32.7. Каждый Иностранный Субподрядчик также должен представить все другие отчеты по налогам, финансовые отчеты и декларации в надлежащем виде в соответствии с: (1) Протоколами в связи с Углеводородной деятельностью, касающиеся налогообложению служащих и физических лиц, налогов от импорта и экспорта (пошлин и сборов) и Налога на Добавленную Стоимость (НДС); (2). Законодательством Азербайджанской Республики, касающегося налогов на личную прибыль, отчислений в систему Государственной социальной защиты Азербайджанской Республики и схожих выплат (включая, но, не ограничиваясь ими, отчисления в пенсионный фонд, фонд социального страхования, фонд занятости и медицинский фонд) для граждан Азербайджанской Республики, имеющих постоянную трудовые отношения в качестве служащих Иностранного Субподрядчика; и (3) Законодательством Азербайджанской Республики, касающегося налога на прибыль для деятельности предприятий в Азербайджанской Республике, не связанной с Углеводородной деятельностью. Все подобные отчеты, финансовые отчеты и декларации должны быть представлены соответствующему органу Министерства по Налогам или другому Государственному Органу в соответствии с законодательством Азербайджанской

2.8. Hər hansı Subpodratçının yuxarıda 2-ci Bəndinə və ya tətbiq edilə bilən digər Protokolun müddəalarına uyğun olaraq hər hansı Vergi bəyannaməsini, hesabatı və ya maliyyə hesabatını təqdim etməməsi Podratçı Tərəf və ya vergini tutan hər hansı digər tərəf üçün hər hansı faiz, penya və ya cərimə ilə nəticələnməyəcəkdir.

3. TUTULMUŞ VERGINİN ÖDƏNİLMƏSİ QAYDASI

3.1. Xarici Subpodratçılara həyata keçirilən ödənişlərdən Vergi ödənişi edən şəxs tərəfindən tutulur və bu Protokolun 1-ci Bəndinə müvafiq surətdə hesablanır.

3.2. 1.1 (a) və 1.1 (b) bəndinə uyğun olaraq tutulmuş Vergi məbləğləri Dövlət Büdcəsinə Xarici Subpodratçıya ödəmənin verildiyi ayın sonundan başlayaraq otuz (30) gün ərzində ödənilməlidir. Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə ödəniş vəsaitlərin ödəyən bankından köçürüldüyü gün həyata keçirilmiş sayılacaqdır.

3.3. Əgər belə Vergi tutulmuş və müvafiq hesabatda əks olunmuş lakin gecikmə ilə ödənilmişsə, Vergini tutmağa və Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəməyə məsuliyyət daşıyan

Республики.

33.

34.8. Не представление со стороны какого-либо Субподрядчика какого-либо отчета по налогам, финансовых отчетов и деклараций в соответствии с вышеизложенным Параграфом 2 или соответственно других применяемых пунктов Протокола не должно приводить к каким-либо процентам, пеням или штрафам в отношении Подрядной стороны или любой другой налогоудерживающей стороны.

35.

ПРОЦЕДУРА ОПЛАТЫ УДЕРЖАННОГО НАЛОГА

36.1. Налог должен удерживаться из выплат, осуществляемых Иностранным Субподрядчиком, и должен рассчитывается в соответствии с Параграфом 1 данного Протокола лицом, делающим эти выплаты.

37.2.

Налог, удержанный в соответствии с Параграфом 1.1(a) и 1.1(b) должны быть выплачены в Государственный Бюджет в течение тридцати (30) дней, начиная с конца календарного месяца, в котором осуществлена выплата Иностранному Субподрядчику. Выплата в Государственный Бюджет Азербайджанской Республики будет считаться выполненной со дня, когда эти средства переведены из банка выплачивающего.

38.3.

В случае, если такой Налог удержан, и о нем сообщено в соответствующих отчетах, но выплата проведена с опозданием, для лица, ответственного за удержание налога и

şəxsə Verginin ödənilməli olduğu ən son tarixdən Faizlər hesablanır. Hər hansı gecikdirilmiş ödənişlə əlaqədar heç bir penya və ya cərimə sanksiyaları (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr də daxil olmaqla) tətbiq edilməməlidir.

3.4. Aşağıda 3.6 Bəndlərinin digər Müddəaları nəzərə alınmaqla, əgər Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, Xarici Subpodratçı yaxud Inzibati Agent tutulan Vergini Azərbaycan Respublikası Dövlət Bütçəsinə tələb olunan məbləğdən artıq məbləğdə ödəmişsə, onda, o, bu artıq məbləği avtomatik olaraq heç bir inzibati addım atmadan gələcək belə tutulan Vergilər hesabına əvəzləşdirmək hüququna malikdir. Alternativ olaraq, Podartçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, Xarici Subpodratçı yaxud Inzibati Agent həmin artıq ödənilmiş məbləği geri almaq barədə müraciət etmək və müvafiq qanunvericiliyə uyğun olaraq tam şəkildə geri almaq yaxud hər hansı digər Vergilər hesabına əvəzləşdirmək hüququna malikdir.

3.5. Əgər Vergilər Nazirliyi tərəfindən aparılan yoxlamadan sonra müəyyən edilirsə ki, vergini tutan tərəf Xarici Subpodratçıya edilmiş ödənişlərdən Mənfəət Vergisinin düzgün məbləğini tutmamışdır və əgər vergini tutan tərəf bununla razılaşırsa, belə

его выплату в Государственный Бюджет Азербайджанской Республики начисляются Проценты с самого последнего срока, когда Налог должен был быть выплачен. В связи с какой-либо запаздавшей выплатой не должны быть применены какие-либо пени или штрафные санкции (включая финансовые санкции и административные штрафы).

3.4. С учетом других положений Пунктов 3.6, приведенных ниже, в случае, когда Подрядная Сторона, Операционная Компания, Иностраный Субподрядчик или Административный Агент переплатили за удерживаемый налог в Государственный Бюджет Азербайджанской Республики, они должны иметь право автоматически пересчитать лишнюю сумму в будущих удержания Налога без каких-либо последующих административных действий. Альтернативным образом, Подрядная Сторона, Операционная Компания, Иностраный Субподрядчик или Административный Агент должны иметь право на обращение с целью возмещения этой суммы и должны быть правомочными на получение полного возмещения переплаченной суммы в соответствии с применяемым Законодательством или на пересчет этой суммы в каких-либо других налогах.

4.5. Если, после аудита со стороны Министерства по Налогам будет установлено, что налогоудерживающая сторона не удержала правильную сумму налога на прибыль из выплат, сделанных Иностранному Субподрядчику и если

müəyyən edilmə Qəti Müəyyən Edilmə sayılacaqdır. Mənfəət Vergisinin düzgün məbləği ilə bağlı fikir ayrılığı olarsa, vergini tutan tərəf yoxlama zamanı hər hansı müəyyən edilmə və ya tapıntı ilə razılaşmamaq hüququna malikdir. Lazım olarsa, Vergilər Nazirliyi və ya vergini tutan tərəf Qəti Müəyyən Edilmə üçün Arbitraja müraciət edə bilər və hər hansı əskik və ya artıq ödəmənin məbləği vergini tutan tərəfdən Dövlət Büdcəsinə, və yaxud Dövlət Büdcəsindən vergini tutan tərəfə əskik (artıq) ödənilmiş məbləğin ödənilməsi (geri qaytarılması) üzrə Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyində müəyyən edilmiş müddətdə ödənilməlidir.

3.6. Qəti Müəyyən Edilmədən sonra, belə əskik və ya artıq ödəmə üzrə ödənişdən əvvəlki günə mövcud olan LIBOR üstəgəl dörd (4) faiz dərəcədə faiz ödəniləcəkdir. Belə faiz Mənfəət Vergisi üzrə tutulmanın və ya artıq ödəmənin ödənilməli olduğu tarixdən Mənfəət Vergisi üzrə tutulmanın ödənilməsi və ya geri qaytarıldığı tarixədək hesablanacaqdır.

3.7. Yuxarıdakı 3.2 və 3.7 Bəndlərinə uyğun olaraq ödəməli olduğu faizlərdən əlavə olaraq vergini tutan tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:

налогоудерживающая сторона соглашается с таким определением (решением), такое определение должно считаться конечным определением. В случае разногласий, касающихся правильной суммы налога на прибыль, налогоудерживающая сторона должна иметь право на оспаривание любого решения или вывода. В случае необходимости Министерство по Налогам или налогоудерживающая сторона могут представить эти дела в Арбитраж для Окончательного Решения. В результате суммы какой-либо недоплаты или переплаты должна быть оплачена налогоудерживающей стороне Государственному Бюджету или Государственным Бюджетом налогоудерживающей стороне в пределах сроков, установленных Законодательством Азербайджанской Республики для оплаты (возмещения) недоплаченных (переплаченных) налогов.

41.

42.6. После вынесения Окончательного Решения должны быть оплачены проценты на подобную недоплату или переплату на уровне LIBOR, существующего на день, предшествующий выплате, плюс четыре (4) процента. Такие проценты должны быть рассчитаны с даты, на которую удержанный или возмещаемый Налог на Прибыли должен был быть оплачен, до даты, когда удержанный или налог с прибыли оплачен или возмещен.

43.

44.7. Кроме процентов, оплачиваемых по расчетам согласно Параграфам 3.2. и 3.7., приведенным выше, налогоудерживающая сторона должна подвергаться лишь

- 3.7.1. Əgər vergini tutan tərəf Xarici Subpodratçıdan Mənfəət Vergisini həmin vergini tutan tərəfin Saxtakarlığı nəticəsində tutmamışdırsa, vergini tutan tərəfə tutulmamış Mənfəət Vergisi məbləğinin iki yüz (200) faizi həcmində cərimə tətbiq olunur;
- 4. XARICI SUBPODRATÇILAR VƏ INZIBATI AGENTLƏR**
- 4.1. Əgər Xarici Subpodratçı öz şirkətinin və ya öz əməkdaşlarının vergi işlərinin aparılması üçün inzibati agent təyin edərsə, o, bu təyinatdan etibarən otuz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə Əlavə 6-da göstərilmiş formada yazılı bildiriş təqdim edir, və təyinatı təsdiq edən və üzərində inzibati agentin imzası olan ərizəni təqdim edir. Vergilər Nazirliyinə məlumat verildikdən sonra inzibati agent bütün Vergilər üzrə ödəmələrin həyata keçirilməsi ilə bağlı, digər hesabat və inzibati öhdəliklər üzrə inzibati məsuliyyət daşıyacaqdır.
- 4.2. Xarici Subpodratçı inzibati agentlik haqqında sazişə xitam verildikdən etibarən otuz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə bu haqda məlumat verməlidir.
- 45.
- 46.7.1 Если налогоудерживающая сторона не удержала налог на прибыль с Иностранного Субподрядчика как следствие подлога со стороны налогоудерживающей стороны, эта налогоудерживающая сторона должна быть оштрафована в размере двухсот (200) процентов от суммы неудержанного Налога на Прибыль;
- 47. ИНОСТРАННЫЕ СУБПОДРЯДЧИКИ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ АГЕНТЫ**
- 48.
- 49.1. Если Иностранный Субподрядчик назначает административного агента для того, чтобы заниматься налоговыми делами компании или ее служащих, он должен уведомить Министерство по Налогам в письменном виде, как показано в Приложении 6, в течение тридцати (30) дней после такого назначения и должен представить письменное заявление от административного агента с подтверждением этого назначения. Административный агент должен нести административную ответственность за осуществление всех налоговых выплат, представление отчетов и другие административные обязательства, начиная с даты уведомления Министерства по Налогам.
- 50.
- 51.2. Иностранный Субподрядчик должен уведомить Министерство по Налогам в течение тридцати (30) дней после даты завершения соглашения о назначении административного агента.

- 4.3. Belə inzibati Agentin istifadə edilməsi Xarici Subpodratçının Daimi Nümayəndəliyini təşkil etməyəcəkdir.

5. İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİ

- 5.1. Xarici Subpodratçıların Azərbaycan Respublikasının İdxal və İxrac rüsumları və Vergilərinin tutulmasına dair öhdəlikləri Sazişdə və İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokolda müəyyən edilir.

6. ƏLAVƏ DƏYƏR VERGISI

- 6.1. Xarici Subpodratçıların əlavə dəyər vergisi ilə bağlı öhdəlikləri Sazişdə və Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokolda müəyyən edilir.

7. XARICI ƏMƏKDAŞLAR VƏ FİZİKİ ŞƏXSLƏR

- 7.1. Xarici Subpodratçıların Xarici Əməkdaşlarının şəxsi gəlir vergisinə dair öhdəlikləri Sazişdə və Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokolda müəyyən edilir.

52.

- 534.3. Использование такого Административного Агента не должно предполагать наличие постоянного штата у Иностранного Субподрядчика.

54.

55. НАЛОГИ ПО ИМПОРТУ И ЭКСПОРТУ

56.

- 575.1. Обязательства Иностранных Субподрядчиков, касающиеся пошлин и Налогов по Импорту и Экспорту в Азербайджанской Республике, должны соответствовать Соглашению и Протоколу, касающихся Налогов по Импорту и Экспорту.

58.

59. НАЛОГ НА ДОБАВЛЕННУЮ СТОИМОСТЬ

60.

- 616.1. Обязательства Иностранных Субподрядчиков, касающиеся Налога на Добавленную Стоимость, должны соответствовать Соглашению и Протоколу, касающихся Налога на Добавленную Стоимость.

62.

63. ИНОСТРАННЫЕ СЛУЖАЩИЕ И ФИЗИЧЕСКИЕ ЛИЦА

- 647.1. Обязательства Иностранных Субподрядчиков, касающиеся налогообложения личных доходов их иностранных служащих должны быть осуществлены в соответствии с Соглашением и Протоколом о налогообложении Служащих и Физических лиц.

8. XARİCİ HÜQUQİ ŞƏXSLƏRİN ÖDƏNİŞLƏRİNDƏN VERGİ TUTULMASI

8.1. Bu Protokolda nəzərdə tutulmuş hallar istisna edilməklə, Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında təşkil olunmuş hər hansı hüquqi şəxsə yerinə yetirdiyi ödəniş (yaxud yerinə yetirilməsi nəzərdə tutulmuş ödənişlər) Vergiyə cəlb olunmur və ya onlardan Vergi tutulmur. Əvvəlki cümlədə şərh edilənlərə baxmayaraq, Azərbaycan Respublikasının hamılıqla tətbiq edilən qanunlarına və normativ aktlarına əsasən aşağıdakılardan altı (6) faizə qədər Vergi tutula bilər və belə vergitutma həmin hüquqi şəxsin vergi öhdəliklərinin, hesabat öhdəliklərinin və bütün Vergilərə dair məsuliyyətinin yerinə yetirilməsini təmin edir:

(i) Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarında yaradılmış bank və ya digər maliyyə institutu tərəfindən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı birbaşa Podratçı tərəfə verilmiş kredit üzrə Podratçı tərəfin ödədiyi faizlərdən; və

(ii) Karbohidrogen fəaliyyəti Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan müəlliflərin əsərlərindən, ixtiralarından və digər qeyri-maddi mülkiyyətlərindən istifadə üçün (lakin

68. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ ВЫПЛАТ ИНОСТРАННЫМ ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦАМ

68.1. За исключением случаев, предусмотренных в данном Протоколе, из выплат (или предполагаемых выплат), осуществляемых Подрядной Стороной какому-либо юридическому лицу, организованному за пределами Азербайджанской Республики, не должны быть удержаны налоги и они не должны вовлекаться в налогообложение. Несмотря на изложенные в предыдущем предложении, налоги по применяемым законам и регулирующим нормативным актом Азербайджанской Республики могут быть удержаны или наложены на уровне до шести (6) процентов в следующих случаях, и такое налоговое удержание должно соответствовать выполнению таким юридическим лицам налоговых обязательств, обязательств по отчетности и по всем видам налогов:

67.

68. (i) проценты, оплачиваемые Подрядной Стороной по кредиту, выданному непосредственно Подрядной стороне в связи с Углеводородной деятельностью, банком или другим финансовым учреждением, организованным за пределами Азербайджанской Республики; и

69.

70. (ii) гонорары, оплачиваемые Подрядной Стороной непосредственно авторам или изобретателям, не являющимся гражданами Азербайджанской Республики

belə əsərlər, ixtiralar və qeyri-maddi mülkiyyətlə bağlı Karbohidrogen fəaliyyəti istifadə edildiği mallara, avadanlıqlara və məhsullara görə yox) Podratçı tərəfin ödədiyi royaltidən.

за использование их публикаций, изобретений или другого нематериального имущества в Углеродородной деятельности (но не за товары, оборудование или продукты, связанные с этими публикациями, изобретениями или нематериальным имуществом, используемыми в Углеродородной деятельности.)

9. DIGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 9.1. Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanuni surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında Mənfəət Vergisinə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunlara və qaydalara müvafiq olaraq cəlb olunur.
- 9.2. Sazişdə və müvafiq Protokollarda nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, hər hansı Xarici Subpodratçıya edilən ödənişlərlə bağlı əlavə heç bir Mənfəət Vergiləri və ya şəxsi gəlir vergiləri tətbiq edilmir və ya tutulmur və hər hansı Xarici Subpodratçıya edilən ödənişlərlə bağlı hər hansı digər Vergilər tətbiq edilmir və ya tutulmur.
- 9.3. Hər bir Subpodratçı Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdiyi sahibkarlıq fəaliyyətləri ilə əlaqədar Vergilərin ödənilməsi və hesabat verilməsi üçün Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanun və qaydalarına uyğun olaraq məsuliyyət daşıyır.

719. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

72.

- 739.1. Субподрядчик, являющийся юридическим лицом и организацией, зарегистрированной, законным образом созданной или организованной в Азербайджанской Республике, должен быть вовлечен в обложение налогом на прибыль в соответствии с законами и нормативными актами, применяемыми в Азербайджанской Республике.

74.

- 759.2. Кроме тех, которые предусмотрены в Соглашении и применяемых Протоколах, никакие дополнительные налоги на прибыль или налоги на личные доходы не должны налагаться или удерживаться с выплат, осуществляемых какому-либо Иностранному Субподрядчику; никакие другие налоги также не должны налагаться, или удерживаться с выплат какому-либо Иностранному Субподрядчику.

76.

- 779.3. Каждый Субподрядчик должен иметь обязательства по оплате и отчетности налогов в связи с его деятельностью в Азербайджанской Республике, не имеющей отношения к Углеродородной деятельности, в соответствии с законами и нормативными актами, применяемыми в Азербайджанской

9.4 Yuxarıda müəyyən edilmiş prosedurların hər hansı qaydada aydınlaşdırılması tələb edilərsə, yaxud Azərbaycan Respublikasının hər hansı dövlət qurumu tərəfindən bu prosedurlarla bağlı sorğusu olarsa, Komissiya həmin məsələni vaxtında həll etmək üçün lazım olan izahlar və (və ya) şərhlər verir. Bununla yanaşı, belə izah və (və ya) şərhlər Podratçı tərəflər və Əməliyyat Şirkəti ilə rəsmi qaydada razılaşdırılmayana və imzalanmayana qədər bu Protokola dəyişikliklər kimi qəbul edilməyəcək.

9.5. Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

9.6. Bu Protokol Azərbaycan və Rus dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin digər müvafiq müddələrinə əməl edilməsi şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Республике;

78.

79.4

В том случае, когда требуется какое-либо пояснение в процедурах, определенных выше, или когда имеется запрос от официального источника в Азербайджанской Республике относительно процедур, Комиссия должна предоставить пояснения и / или комментарии, которые необходимы для решения вопросы в должное время. Однако такие пояснения и / или комментарии не должны рассматриваться в качестве поправок к данному Протоколу до тех пор, пока они официально будут согласованы и подписаны Подрядной Стороной и Операционной Компанией.

80.

81.5.

С точки зрения содействия их общей цели по обеспечению эффективного и действенного применения пунктов Соглашения по налогам, касающихся выражения изменений в Налоговом законодательстве любая сторона в этом Протоколе может предложить поправки к данному Протоколу другим сторонам в любое время срока Соглашения. По этим Поправкам стороны должны провести переговоры с добрым намерением в пределах приемлемого отрезка времени.

82.6.

Этот Протокол составлен на Азербайджанском и Русском языках и, с учетом процедур Арбитража и других соответствующих пунктов Соглашения, варианты документа на обоих языках имеют одинаковую силу. Если выявятся противоречия между положениями Соглашения и Протокола условия Соглашения имеют преимущество.

Bu Protokol _____ 2007-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və “Russneft Abşeron Investments Limited“ Şirkətinin Azərbaycan Respublikasındakı Filialı və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

DEPARTAMENTİN RƏSİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

1. Настоящий Протокол заключен _____ 2007 года между Комиссией, состоящей из представителей Министерства по Налогам, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета, Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики и Подрядными сторонами в лице Филиала в Азербайджанской Республике Компании “Russneft Apsheron Investments Limited” и Аффилированной Компании ГНКАР.

От имени и по поручению Комиссии

От Министерства по Налогам Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА ПО НАЛОГАМ

Должность

Подпись

НАЧАЛЬНИК ДЕПАРТАМЕНТА

Должность

Подпись

От Министерства Финансам Азербайджанской Республики

ŞÖBƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

Imza

ŞÖBƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА

Должность

Подпись

От Государственного Таможенного Комитета Азербайджанской Республики

ГЛАВНЫЙ НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ

Должность

Подпись

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА

Должность

Подпись

От Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики

İDARƏ RƏİSİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

İDARƏ RƏİSİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

“RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED”

FİLİALIN RƏHBƏRİ

Vəzifəsi

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ

Должность

Подпись

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ

Должность

Подпись

От имени и по поручению Подрядных Сторон по «Соглашению о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике»:

“RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED”

РУКОВОДИТЕЛЬ ФИЛИАЛА

Должность

İmza

Подпись

1-ci Əlavə

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Приложение № 1

Определения

Выделенные заглавными буквами слова и фразы в настоящем Протоколе, не имеющие здесь иного определения, будут иметь значения, данные таким словам и фразам в Контракте. Используемые в настоящем Протоколе, следующие слова и фразы будут иметь значения, данные им ниже:

«Аффилированная компания» означает по отношению к Подрядной стороне либо:

- (a) компанио, корпорацио или любое другое юридическое лицо, в котором такая Сторона непосредственно или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица; или
- (b) компанио, корпорацио или любое другое юридическое лицо, которое прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой Стороны; или

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

“İnzibati Agent” və ya “Agent” – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

- (c) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, чьи акции, обеспечивающие свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица, прямо или косвенно принадлежат компании, корпорации или другому юридическому лицу, которое также прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой Подрядной стороны.
- (d) А также, по отношению к ГНКАР, любое предприятие или организацию, в которых она имеет долевое участие и право контролировать (согласно определению в п. 11.2(c)), управлять или направлять их деятельность.

«Административный Агент» или «Агент» - любое лицо, осуществляющее по поручению от имени другого лица импорт-экспорт работ, товаров и услуг на территории Азербайджанской Республики, несущую административную ответственность по выплате всех надлежащих налогов, а также составлению и предоставлению всех надлежащих отчетов в соответствии со статьями данного Протокола.

“**Saziş**” – 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _____ il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

“**Arbitraj qaydası**” - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

“**Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi**” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“**Azərbaycan Fiziki Şəxsi**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

“**Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)**” - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

«**Соглашение**» означает Контракт о Реабилитации, Разработке и Долевом разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике, заключенное 3 ноября 2006 года и вступивший в силу _____ года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными сторонами со всеми продлениями, возобновлениями и поправками такого.

«**Арбитражная процедура**» означает порядок арбитражного разбирательства, изложенный в Приложении 6.

«**Азербайджанское Законодательство**» означает законы, правила, инструкции, приказы, указы, протоколы и прочие документы, имеющие полную силу и действенность закона в Азербайджанской Республике, включая совместную деятельность, разведку, разработку, отдельную добычу и другие соглашения, стороной которых является ГНКАР и любая его Аффилированная компания, или любой другой Государственный орган, и которые ратифицированы Парламентом . Азербайджанской Республики.

“**Азербайджанское Физическое Лицо**” означает физическое лицо являющееся гражданином Азербайджанской Республики, не имеющее постоянного трудового соглашения с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«**Азербайджанский поставщик (поставщики)**» имеет значение, определенное в п. 20.1(a).

“İş Günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“Təqvim Rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim İli” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Kontrakt Sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçı Tərəflər” – birlikdə “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

“Podratçı Tərəf” – “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

«Рабочий День» означает любой день недели кроме субботы, воскресенья и тех дней, которые являются государственными праздниками в Азербайджанской Республике.

«Календарный Квартал» означает период из трех (3) последовательных месяцев, который начинается 1-го января, 1-го апреля, 1-го июля или 1-го октября любого Календарного года.

«Календарный Год» означает период из двенадцати (12) последовательных месяцев, начиная с 1 января и кончая следующим 31 декабря по григорианскому календарю.

«Контрактная Площадь» имеет значение, определенное в Статье 4, описание и контуры которой приведены в Приложении 2.

«Подрядчик» означает все Подрядные стороны совместно.

«Подрядные Стороны» означает совместно компании “RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или их правопреемников и допустимых цессионариев.

«Подрядная Сторона» означает любую из компаний “RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или любых их правопреемников и допустимых цессионариев.

“**Xam Neft**” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“**Gün**” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“**Günlər**” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“**Çatdırılma məntəqəsi**” - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“**Kəşf**” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

“**Dollar**” və ya “**\$**” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

«**Сырая Нефть**» означает сырую минеральную нефть, конденсат, нефтяной битум, озокерит и все виды углеводородов и битума, независимо от их удельного веса, твердые или жидкие, в их естественном состоянии или полученные из Природного газа посредством конденсации или экстрагирования, включая газоконденсатные жидкости в Нормальных условиях температуры и давления, а также включает продукты, полученные в результате очистки или переработки перечисленных выше веществ.

«**День**» означает период в двадцать четыре (24) часа, начинающийся в 00 часов 00 минут 01 секунду и совпадающий с каждым календарным днем.

«**Дни**» означают период больший, чем один День.

«**Пункт доставки**» означает выпускной фланец расходомера, установленный на пункте переработки и хранения Углеводородов, или любую иную точку или точки между устьем скважины и названным выпускным фланцем, назначаемые периодически Руководящим комитетом на основе рекомендаций Подрядчика.

«**Открытие**» - означает открытие в пределах границ Контрактной площади скопления углеводородов.

«**Доллар**» или «**\$**» означает валюту Соединенных Штатов Америки.

“Azərbaycan Subpodratçısı” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanun surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya **“İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“İşverən” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçılarını nəzərdə tutur.

“Əsas fondlar”a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

«Азербайджанский субподрядчик» означает Субподрядчика, являющегося юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом создана или организована в Азербайджанской Республике.

«Договор об избежании двойного налогообложения» означает любой договор или конвенцию, касающуюся Налогов, применимых к Азербайджанской Республике для избежания двойного налогообложения доходов.

«Работодатель» означает Подрядную Сторону, ее Аффилированную Компанию, Операционную Компанию и Субподрядчика.

«Фиксированные активы» включают все активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей «фиксированный» или «нематериальный» актив (за исключением Зданий, предполагаемый срок использования которых превышает один (1) год и суммарная стоимость каждого актива превышает следующий предел: предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пять тысяч (5 000) Долларов и для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре (4) процента от первоначальной стоимости.

“Xarici Əməkdaş” Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya **“Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

«Иностранный Работник» означает физическое лицо, имеющее постоянные трудовые отношения в качестве работника с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком и который не является гражданином Азербайджанской Республики или является лицом без гражданства.

«Свободно Конвертируемая Валюта» означает Доллары и/или другую свободно конвертируемую иностранную валюту, повсеместно признаваемую в международном банковском сообществе.

«Иностранное Физическое Лицо» или **«Физическое Лицо Иностранный Субподрядчик»** означает Иностранного Субподрядчика являющегося физическим лицом не имеющего постоянного трудового отношения с каждой Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«Иностранный Субподрядчик» означает Субподрядчика, включая Аффилированную компанию Подрядной стороны, когда она действует в качестве Субподрядчика, который является юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом, создана или организована за пределами Азербайджанской Республики.

“**Saxtakarlıq**” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“**ÜDM deflyatorunun indeksi**” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmal» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikas» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“**Karbohidrogen Fəaliyyəti**”- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbohidrogen hasilatına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

«**Обман (фальсификация)**» означает любое неправомерное действие или бездействие, выражаемое материальными фактами преднамеренного, предумышленного и сознательного сокрытия информации, связанной с Налогами с целью дальнейшего уклонения от уплаты Налогов стороной Контрактора или Субподрядчика.

«**Индекс дефлятора ВВП**» означает индекс дефляции цен на валовой внутренний продукт США, публикуемый Бюро экономического анализа Министерства торговли США в ежеквартальном издании "Обзор современной хозяйственной деятельности". Если прекращается публикация этого издания, то Стороны используют издание "Международная финансовая статистика" Международного валютного фонда или другое подходящее издание, взаимно согласованное Сторонами.

«**Углеводородная деятельность**» определяется как все виды Нефтегазовых операций и все другие виды деятельности, выполняемые в рамках настоящего Соглашения Подрядной стороной непосредственно или через Операционную компанию, касающиеся реабилитации, разведки, разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади, включая обработку Углеводородов до соответствующего стандарта, дальнейшее хранение и продажу, вне зависимости от того, осуществляются ли указанные виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами. Каждая Подрядная сторона ведет отдельный бухгалтерский учет по своей соответствующей Углеводородной деятельности.

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommərsiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Faiz” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

«Правительственный орган» или **«Правительственные органы»** означает правительство Азербайджанской Республики и любой политический или иной орган Азербайджанской Республики, включая ГНКАР, любые общенациональные или местные правительственные органы, а также любые другие представительные органы, ведомства или органы власти, наделенные полномочиями управлять, принимать законы, регулировать, облагать налогами и взимать налоги или пошлины, выдавать лицензии и разрешения, утверждать или иным образом влиять (в финансовом или другом отношении), прямо или косвенно, на какие-либо права, обязательства или деятельность ГНКАР и/или Подрядчика в связи с Соглашением. Настоящим достигнута договоренность, что единственно в целях п.п. 22.2 и 28.4(a) любое государственное предприятие, как в равной мере и муниципальные органы, которые занимаются только коммерческой или другой хозяйственной деятельностью (и не имеют никаких правительственных функций, а также никаких законодательных, регулирующих или налоговых функций) исключаются из определения «Правительственный орган».

«Проценты» означает сумму, оплачиваемую по недоплате или переплате Налогов, и начисляемую за каждый полный день, в который платежи не уплачиваются по ставке, равной ставке ЛИБОР плюс четыре процента (4%) (по ставке ЛИБОР на Календарный квартал, предшествующий уплате).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Azərbaycanlı Əməkdaş**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

“**Təbii Qaz**” - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

«**ЛИБОР**» означает процентную ставку, вычисляемую из среднего арифметического ставки предложений по трехмесячным (3) депозитам в Долларах на лондонском межбанковском рынке, ежедневно публикуемую лондонской газетой «Файненшиал Таймс» («Financial Times»), причем это среднее арифметическое берется за период Календарного квартала (или в случае, если публикация газеты «Файненшиал Таймс» прекращается, то источник публикации ставки определяется по взаимному согласию Сторон).

«**Манат**» означает валюту Азербайджанской Республики.

«**Азербайджанский Работник**» означает физическое лицо, являющееся гражданином Азербайджанской Республики, имеющее постоянные трудовые отношения как работник с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«**Природный газ**» означает все углеводороды, которые находятся в газообразной фазе при Нормальных условиях температуры и давления, в том числе попутный газ и сухой газ, остающиеся после экстракции или сепарации жидких углеводородов от жирного газа, а также весь газ не углеводородного происхождения или другие вещества (включая углекислый газ, серу и гелий, но не ограничиваясь таковыми), добываемые попутно с газообразными углеводородами, при условии, что в это определение не входят конденсированные или экстрагированные жидкие углеводороды.

“Əməliyyat Şirkəti” – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı qeyri-kommersiya şirkəti deməkdir.

“Digər Saziş” və “Digər Sazişlər” – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

"İştirak payı" - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbonhidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

«Операционная Компания» означает компанию, назначаемую в определенный момент времени в целях проведения Нефтегазовых операций от имени Подрядчика в соответствии со Статьей 8.

«Другой Контракт» и «Другие Контракты» означает любое соглашение или соглашения относительно Углеводородов в Азербайджанской Республике, помимо Контракта, сторонами которых являются ГНКАР, любые ее Аффинированные компании или какие-либо Государственные органы, и которые ратифицированы Парламентом Азербайджанской Республики, включая какие-либо продления, возобновления или поправки к таковым.

«Долевое участие» («Доли участия») имеет значение, определенное в п. 1.1.

«Постоянное Представительство» имеет значение, приведенное в соответствующем Договоре о двойном налогообложении. Если такого Договора не существует, то постоянное представительство имеет то же значение, что и в Типовом соглашении о налоге на доход и капитал от 1992 г., разработанном Организацией экономического сотрудничества и развития.

«Углеводороды» означают Сырую нефть и Природный газ.

“Neft-qaz əməliyyatları” - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsində nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları hesabı” - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir.

“Mənfəət vergisi” - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənalı malikdir.

“Protokol” – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“Protokollar” - Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarını Daxil Olduğu Bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

«Нефтегазовые операции» означают все операции, связанные с разведкой, оценкой, разработкой, извлечением, добычей, стабилизацией, подготовкой (включая переработку Природного газа), возбуждением, нагнетанием, сбором, хранением, погрузкой, отгрузкой, транспортировкой Углеводородов до Пункта доставки и маркетингом Углеводородов, добытых на Контрактной площади, и операциями по ликвидации, связанными с Контрактной площадью, независимо от того, проводятся ли эти работы в Азербайджанской Республике или в другом месте.

«Учет нефтегазовых операций» означает организацию Подрядчиком бухгалтерского учета и системы отчетности по Нефтегазовым операциям в соответствии с процедурами бухгалтерского учета, отраженными в данном Контракте.

«Налог на прибыль» имеет значение, определенное в п. 14.2(а) Соглашения.

«Протокол» означает настоящий протокол, вместе с приложениями к настоящему протоколу и какими-либо дополнениями, возобновлениями или поправками к нему, согласованными в письменном виде сторонами.

«Протоколы» означают Протокол по налогу на Добавленную Стоимость, Протокол о налогах на импорт и экспорт, Протокол о налогообложении Сотрудников и Физических Лиц, Протокол о налогообложении Иностранных Субподрядчиков и Протокол о налоге на Прибыль, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике.

“Dövlət büdcəsi” - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya **“Gömrük orqanı”** – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“Subpodratçı” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

“Vergi” və ya **“Vergilər”** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

«Государственный бюджет» означает консолидированный республиканский и местные бюджеты, которые могут быть сформированы Правительственным органом в соответствии с применимым законодательством Азербайджанской Республики в целях налогообложения.

«Государственный Таможенный Комитет» означает главный Государственный орган Азербайджанской Республики, который уполномочен регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт, либо другой такой Государственный орган, наделенный полномочиями Председателем Государственного таможенного комитета или его должным образом, назначенным заместителем, регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт.

«Субподрядчик» означает любое физическое или юридическое лицо, включающие Аффилированную компанию Подрядной стороны, поставяющее товары, осуществляющее работы или предоставляющее услуги, связанные с настоящим Соглашением, по прямому или опосредованному договору с Подрядчиком или Операционной компанией или от их имени.

«Налог» или **«Налоги»** означает все существующие сборы, пошлины, платежи, гонорары, налоги и/или взносы, выплачиваемые любому Правительственному органу или налагаемые им.

“Vergi rezidenti” - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

«Резидент для налоговых целей» имеет значение, определенное в статье 14.6 (a) Соглашения.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

«НДС» означает Налог на Добавленную Стоимость Азербайджанской Республики.

Əlavə 2

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Xarici Subpodratçının Vergi Rejimi haqqında Bildiriş

Xarici Subpodratçının Adı

Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmişdirsə, Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi

Birbaşa Sifarişçinin (Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı Podratçı Tərəf, Ortaq Şirkət, agent, Əməliyyat Şirkəti və ya digər Subpodratçı) adı

Əməliyyat Şirkətinin Adı

Karbohidrogen fəaliyyətinin Adı

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında İş və ya Xidmətlərin təqdim edilməsi Tarix(lər)i

Приложение 2

Уведомление о режиме налогообложения Иностранного Субподрядчика в отношении Углеводородной деятельности

Наименование Иностранного Субподрядчика

Если Иностранный Субподрядчик зарегистрирован в Азербайджанской Республике, Идентификационный Номер Налогоплательщика в Азербайджанской Республике

Наименование прямого заказчика (Подрядная Сторона, Аффилированная Компания, агент, Операционная Компания или другой Субподрядчик в связи с Нефтегазовой деятельностью)

Наименование Операционной Компании

Название Углеводородной деятельности

Дата предоставления работ или услуг в Азербайджанской Республике в связи Углеводородной деятельности

Bununla Vergilər Nazirliyinə bildirirəm ki, adı yuxarıda birinci göstərilən tərəf, yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edib, təqdim edir və ya təqdim edəcəkdir. Sizin tərəfinizdən bu məsələyə baxılmasını asanlaşdırmaq üçün aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

1.1 Yuxarıda adı göstərilən Əməliyyat Şirkəti, yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olaraq bu bildirişi verən tərəfdən Azərbaycan Respublikası daxilində yerinə yetirilən işləri və ya xidmətləri qəbul edəcək və ya mallar alacaqdır və belə sövdələşmələrlə bağlı, onun Azərbaycan Respublikasında vergi öhdəliklərini təmin etmək məqsədilə, ona edilən hər bir ödənişdən, kompensasiya edilən məsrəflər çıxılmaqla, müvafiq faiz dərəcəsi ilə vergi tutulacaqdır.

1.2 Yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olan saziş(lər) üzrə Azərbaycan Respublikası daxilində aşağıdakı malların, iş və xidmətlərin təqdim edilməsi nəzərdə tutulur:

1.3 Bu iş və ya xidmətlər üzrə müqavilənin(lərin) nəzərdə tutulmuş müddəti _____.

Я, настоящим уведомляю Министерство по Налогам, что сторона, указанная в первой строке выше, предоставляла, предоставляет и будет предоставлять товары, работы или услуги в связи с Углеводородной деятельностью. Для обеспечения рассмотрения Вами этого вопроса представляется нижеследующая информация:

1.1 Выше названная Операционная Компания будет принимать выполненную работу или услуги или будет закупать товары в пределах Азербайджанской Республики, которые связаны с вышеуказанной Углеводородной деятельностью, от стороны, представляющей данное уведомление, которая должна вычитывать соответствующие проценты из каждой выплаты, за исключением возмещаемых затрат, сделанных для этой стороны, для обеспечения выполнения налоговых обязательств в Азербайджанской Республике в отношении подобных операций.

1.2 Предполагается, что будут предоставлены следующие товары, работы и услуги в Азербайджанской Республике по Контракту(ам), имеющим отношение к вышеназванной Углеводородной деятельности:

1.3 Предполагаемая продолжительность Контракта(ов) на такие работы или услуги _____.

1.4 Tərəfinizdən qərar qəbul edilərkən aşağıdakı məlumatlar Sizə kömək edə bilər:

İmza: _____

Adı (çap hərfləri ilə): _____

Vəzifəsi: _____

Bildirişin verilmə tarixi: _____

Əməliyyat Şirkətinin təsdiqi:

İmza: _____

Adı (çap hərfləri ilə): _____

Vəzifəsi: _____

Təsdiq edilmə tarixi: _____

1.4 Следующая дополнительная информация может оказаться полезной при принятии Вашего решения:

Подпись: _____

Ф. И. О. (печатными буквами): _____

Должность: _____

Дата подачи заявления: _____

Подтверждение Опреционной Компании:

Подпись: _____

Ф. И. О. (печатными буквами): _____

Должность: _____

Дата подтверждения: _____

Əlavə 3

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Xarici subpodratçıya verilən Bildiriş

Xarici subpodratçının adı

İşlərin və ya xidmətlərin Birbaşa sifarişçisinin adı (Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, agent, Əməliyyat şirkəti və yaxud digər Subpodratçı)

Karbohidrogen fəaliyyətinin adı

Adı yuxarıda birinci göstərilən Xarici subpodratçı, yuxarıda adı çəkilən Birbaşa sifarişçini yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikası daxilində mallar, işlər və ya xidmətlərlə təmin edəcəkdir. Yuxarıda adı birinci göstərilən Xarici subpodratçıya bununla yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Xarici subpodratçının aşağıdakı protokollarda şərh edilən vəzifələri və məsuliyyətləri haqqında bildiriş verilir:

Приложение 3

Уведомление Иностранному Субподрядчику в отношении Углеродной деятельности

Наименование Иностранного Субподрядчика

Наименование Прямого заказчика работ или услуг (Подрядной Стороны, Аффилированной Компании, агента, Операционной Компании или другого Субподрядчика в связи с Углеродной деятельностью)

Название Углеродной деятельности

Иностранный Субподрядчик, названный выше первым, будет поставлять вышеназванному непосредственному Заказчику товары, работу или услуги в пределах Азербайджанской Республики в связи с вышеназванной Углеродной деятельностью. В связи с вышеназванной Углеродной деятельностью Субподрядчик, названный выше первым, уведомляется относительно его обязанности и ответственности, что отражается в следующих протоколах:

Bütün bu protokolların surətləri yuxarıda adı birinci göstərilən Xarici subpodratçıya təqdim olunub və həmin Xarici subpodratçı bununla təsdiq edir ki, həmin protokollar onun tərəfindən alınıb.

Yuxarıdakı adı birinci göstərilən Xarici subpodratçı daha sonra təsdiq edir ki, Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə əsasən belə Xarici subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətlərində olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşlarına aid Azərbaycan Respublikası gəlir vergisini və Azərbaycan Dövlət Sosial Müdafiə sisteminə ödənişlərin və digər bu kimi ödənişlərin (o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmadan pensiya fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna) həyata keçirilməsinə görə məsuliyyət daşıyır.

Yuxarıdakı adı birinci göstərilən Xarici subpodratçı hər Təqvim İli üçün Azərbaycan Respublikasında qazandığınız bütün gəlirlər haqqında Mənfəət Vergisi hesabatı və vergi maliyyə hesabatlarını təqdim etməyə məsuliyyət daşıyırsınız

Yuxarıdakı adı birinci göstərilən Xarici subpodratçı Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq mühasibat uçotunun aparılması və bütün digər Vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını, şəxsi gəlir vergisinin tutulması haqqında hesabatlar, gömrük rəsmiləşdirilməsi haqları barədə hesabatlar və sosial fonda ayırmalar üzrə bəyannamələr daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, təqdim etməlisiniz

Копии всех протоколов были представлены Иностранному субподрядчику, указанному в первой строке выше, и такой Иностраный субподрядчик настоящим удостоверяет получение таких протоколов.

Иностраный субподрядчик, указанный выше, далее удостоверяет, что он несет ответственность за уплату подоходного налога Азербайджанской Республики и выплаты в систему Государственной Социальной Защиты Азербайджанской Республики и другие подобные выплаты (включая, но, не ограничиваясь взносами в пенсионные фонды, фонд социального страхования, фонд занятости и фонд медицинского страхования) согласно Законодательству Азербайджанской Республики в отношении граждан Азербайджанской Республики, имеющих трудовые отношения на постоянной основе в качестве сотрудников с таким Иностраным субподрядчиком.

Названный выше первым Иностраный Субподрядчик несет ответственность за представление отчета о налоге на прибыль и налогово-финансовых отчетов по всем доходам заработанным в Азербайджанской Республике за каждый Календарный Год.

Иностраный Субподрядчик, названный выше первым, должен вести бухгалтерский учет и документацию всех других налоговых отчетов, налоговых и финансовых деклараций, включая, но не ограничиваясь ими, отчеты по удержанию налога с личных доходов, документацию по декларациям о таможенных сборах и отчеты по взносам в социальный фонд, в соответствии с законодательством Азербайджанской Республики.

Yuxarıda adı birinci göstərilən Xarici subpodratçı həmçinin təsdiq edir ki, onun yuxarıda adı çəkilən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı və yuxarıdakı Protokollarda daha müfəssəl şərh edilən vəzifələri və məsuliyyətləri bir çox maddi, mahiyyət, inzibati və prosedur cəhətlərdən onun Azərbaycan Respublikasındakı digər Karbohidrogen fəaliyyətindən və ya Neft-qaz əməliyyatları və digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə bağlı vəzifə və məsuliyyətlərindən fərqlənə bilər.

Yuxarıda adı birinci göstərilən Xarici subpodratçı müraciətə əsasən, mümkün qədər qısa müddət ərzində, bildiriş verən Xarici subpodratçı ilə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə birbaşa və ya dolayısı ilə bağlı vergilərin hesablanmasına təsir edən müvafiq məlumatları və sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

Yuxarıda adı birinci göstərilən Xarici subpodratçı razılaşıır ki, onun Azərbaycan Respublikasında yuxarıda adı qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı işlər və ya xidmətlər göstərən bütün Xarici subpodratçıları bu bildirişə bənzər bildiriş forması və bütün müvafiq protokolların surətləri ilə təmin edəcəkdir.

Imza: _____
(Birbaşa sifarişçinin adından)

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____

Иностранный субподрядчик, указанный выше, также удостоверяет, что его обязанность и ответственность в связи с выше названной Углеводородной деятельностью, более детально описанные в вышеперечисленных Протоколах могут во многих материальных, смысловых, административных и процедурных аспектах отличаться от его обязанностей и ответственности, связанных с другой Углеводородной деятельностью или Нефтегазовыми операциями и другой хозяйственной деятельностью в Азербайджанской Республике.

При обращении к нему Иностранный Субподрядчик, названный выше первым, как можно быстрее предоставляет Министерству по Налогам соответствующую информацию и документацию, касающуюся калькуляции налогов, связанных прямо или косвенно с Углеводородной деятельностью.

Иностранный Субподрядчик, названный выше первым, соглашается предоставить всем его Иностранным Субподрядчикам, выполняющим работу или услугу в Азербайджанской Республике в связи с вышеназванной Углеводородной деятельностью, форму уведомления, похожую на данное уведомление, вместе с копиями всех соответствующих Протоколов.

Подпись: _____
(От имени Прямого заказчика)

Ф.И.О. (печатными буквами): _____
Должность: _____

Bildirişin verilmə tarixi: _____

Дата подачи уведомления: _____

Xarici subpodratçının təsdiqi:

Подтверждение Иностранным субподрядчиком:

Imza: _____

Подпись: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Ф.И.О. (печатными буквами): _____

Vəzifəsi: _____

Должность: _____

Təsdiq edilmə tarixi: _____

Дата подтверждения: _____

83.

Əlavə 4 / Appendix 4

Verginin Ödənilməsinə dair Qəbz / Квитанция к оплате налога

Xarici Subpodratçının Adı / Имя Иностранного Субподрядчика

**Azərbaycan Respublikasında Ünvan / Адрес в Азербайджанской
Республике**

Biz _____-də başa çatan Təqvim İli ərzində _____-ə mal, işlər və xidmətlər təqdim
etmişik.

В течение Календарного Года, завершающегося _____ мы осуществили поставки товаров, работ и услуг

_____.

Həmin işlər və xidmətlərə görə bizə edilməli olan ödənişlərin cəmi məbləği _____ olmuşdur /

Общая сумма выплат, которые должны были быть сделаны нам в результате этих работ или услуг, составила _____

Xahiş edirik, təsdiq edəsiniz ki, _____ vergi həmin cəmi məbləğlərdən tutulmuş və Azərbaycan Respublikasının Dövlət
Büdcəsinə ödənilmişdir. / Просим подтвердить, что налог _____ удержан с этих общих сумм и выплачен в
Государственный Бюджет Азербайджанской Республики.

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür /
От имени Министерства по Налогам Азербайджанской Республики я подтверждаю, что выше приведенная
информация является верной

İmza / Подпись

Tarix / Дата

Vəzifə/

Должность

(Möhür / Печать)

Əlavə 5 / Приложение 5

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Xarici Subpodratçının Mənfəət Vergisi Bəyannaməsi

31 dekabr _____ də başa çatan Təqvim İli

Декларация о налоге на Прибыль Иностранного Субподрядчика в связи с Углеводородной деятельностью

Календарный Год, оканчивающийся 31 Декабря _____ года

Vergi ödəyicisinin Adı / Имя Налогоплательщика

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi (VÖEN) / Идентификационный Номер Налогоплательщика в Азербайджанской Республике (ИНН)

Azərbaycanda ünvanı / Адрес в Азербайджане

	Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasının daxilində təqdim edilmiş mal, iş və ya xidmətlər üçün alınmış cəmi ödənişlər (nağd olaraq və ya bank köçürməsi ilə) Общая сумма оплат (наличными, или банковским переводом), полученная за товары, работы, или услуги, предоставленные в Азербайджанской Республике в течение Календарного года в связи с Углеводородной деятельностью.	
2.	Alınmış Kompensasiya Edilən Məsrəflər çıxılmaqla Полученные, с вычетом Компенсируемых расходов	
3.	Vergiyə cəlb olunan Mənfəət Налогооблагаемая Прибыль	
4.	Təqvim İli ərzində alınmış ödənişlərdən kompensasiya edilən məsrəflər çıxılmaqla, tutulan Mənfəət vergisi Удерживаемый с полученных оплат налог на Прибыль с вычетом компенсируемых расходов за Календарный год	
5.	Təqvim İlində alınmış ödənişlərdən faktiki olaraq tutulan Mənfəət vergisi Фактически удерживаемый налог на прибыль с полученных оплат за Календарный год.	
6.	Təqvim İlində alınmış ödənişlərdən ödənilməli olan xalis vergi (Sətir 4 çıxılsın Sətir 5) Подлежащий к уплате чистый налог с полученных оплат за Календарный год (Строка 4 минус Строка 5)	

Mən təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür. / Я, подтверждаю, что вышеприведенная информация является верной.

Imza /

Подпись: _____

Adı (çap hərfləri ilə) / Имя

(печатными буквами): _____

Vəzifəsi /

Должность: _____

Təqdim olunma tarixi / Дата

предоставления: _____

Alınma tarixi / Дата

получения: _____

Vergilər Nazirliyi / Министерство по Налогам

Imza /

Подпись: _____

Adı (çap hərfləri ilə) / Имя

(печатными буквами): _____

Əlavə 6 / Приложение 6

Inzibati Agentin Təyin Olunması Haqqında Bildiriş **Уведомление о назначении Административного Агента**

Xarici Subpodratçının Adı / Имя Иностранного Субподрядчика

Xarici Subpodratçının Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Идентификационный Номер Налогоплательщика Иностранного Субподрядчика

Karbohidrogen fəaliyyətinin Adı / Описание Углеводородной деятельности

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesabatlarını, bəyannamələrini və digər sənədlərini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin Inzibati Agenti təyin edirəm:

Этим я назначаю ниженазванную организацию (компания, организация, или физическое лицо) Административным Агентом вышеназванной стороны с целью представления в Министерство по Налогам платежей, уведомлений, отчетов, деклараций и других документов о налогообложении такой вышеназванной стороны в связи с вышеназванной Углеводородной деятельностью:

Inzibati Agentin Adı / Имя Административного Агента

Agentin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Идентификационный номер налогоплательщика Агента

Agentin Azərbaycan Ünvani / Адрес Агента в Азербайджане

Yuxarıda adı göstərilən Inzibati Agent, həmin Inzibati Agentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix həmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir, Azərbaycan Respublikasının tutulan vergi ilə bağlı hesabatlarının təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. Inzibati Agent adı yuxarıda, birinci göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasının tutulan vergi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür [götürmür].

Вышеназванный Административный Агент берет на себя административную ответственность, связанную с обязательствами по представлению отчетов, связанных с удерживаемыми налогами в Азербайджанской Республике, начиная с нижеприведенной даты назначения его Административным агентом, эта дата также является датой подтверждения его назначения. Административный Агент берет/не берет на себя все обязательства и ответственность за осуществление всех платежей за налоги, удерживаемые в Азербайджанской Республике названной выше первой стороны.

Xarici Subpodratçıya birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən Inzibati Agentə təqdim edilməlidir.

Копии выдаваемых непосредственно Иностранному Субподрядчику всех уведомлений и других документов должны быть представлены Министерством по Налогам не названной выше первой стороне, а непосредственно вышеназванному Административному Агенту.

Yuxarıda adı göstərilən Inzibati Agentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə Inzibati Agenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin yaranmasına dəlalət etmir.

Это назначение вышеназванного Административного Агента само по себе не означает образование Постоянного Представительства назначающей такого Агента, названной выше, на первой строке стороны.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Подпись представителя

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Имя представителя компании

Vəzifəsi /

Должность

Tarix /

Дата

(Möhür / Печать)

Inzibati Agentin Nümayəndəsinin

Imzası / Подпись представителя

Административного Агента

Inzibati Agentin Adı /

Имя Административного Агента

Vəzifəsi /
Должность
Tarix /
Дата

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin
imzası / Подпись представителя
Министерства по Налогам

Vergilər Nazirliyinin nümayəndəsinin
adı /
Имя представителя Министерства
по Налогам

Vəzifəsi /
Должность
Tarix /
Дата

(Möhür / Печать)